



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

## SELEZIONE PUBBLICA

per titoli, prova pratica e colloquio per la formazione di una graduatoria di Collaboratori ed Esperti Linguistici di madrelingua russa da utilizzare nelle ipotesi di assunzione a tempo indeterminato presso l'Università Ca' Foscari Venezia (selezione bandita con D.D.G n. 796/2020 Protocollo 58949 del 22/10/2020).

## VERBALE SEDUTA PRELIMINARE

Il giorno 30 novembre 2020, alle ore 12:00, si riunisce in forma telematica (piattaforma Zoom) la Commissione nominata per la selezione pubblica per titoli, prova pratica e colloquio per la formazione di una graduatoria di Collaboratori ed Esperti Linguistici di madrelingua russa da utilizzare nelle ipotesi di assunzione a tempo indeterminato presso l'Università Ca' Foscari Venezia.

La Commissione, nominata con D.D.G. n. 837/2020 Prot. n. 0065717 del 10/11/2020, è così composta:

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Prof. Alessandro Maria Bruni | Presidente                             |
| Prof.ssa Svetlana Nistratova | Componente                             |
| Prof.ssa Luisa Ruvoletto     | Componente con funzioni di Segretario. |

Ognuno dei componenti della Commissione dichiara di non avere relazioni di parentela e affinità entro il IV grado incluso con gli altri commissari.

La Commissione procede alla lettura del bando di selezione e prende atto che, a norma del bando stesso, la selezione prevede:

- la valutazione dei titoli prodotti dai candidati;
- una prova pratica e un colloquio diretti ad accertare la padronanza della lingua russa, la chiarezza espositiva finalizzata all'attività di esercitazione richiesta e la competenza nello svolgimento di attività didattica nella rispettiva lingua. Nel corso della prova pratica e del colloquio viene valutata anche la capacità del candidato di esprimersi nella lingua italiana per necessità funzionali legate all'attività.

La Commissione, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 12 del D.P.R. n. 487/1994 così come modificato dal D.P.R. 30 ottobre 1996, n. 693, e prima di ricevere dall'Ufficio Personale Docente e CEL l'elenco dei candidati e i titoli da essi prodotti, stabilisce durante la prima riunione i criteri che adotterà per la valutazione dei candidati, come previsto dal bando di selezione.

La Commissione prende atto che all'art. 2 del bando di selezione si precisa che si considerano di madrelingua russa "i cittadini stranieri o italiani che per derivazione familiare o vissuto linguistico abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua russa". Pertanto, si considera madrelinguismo l'aver compiuto la carriera scolastica (scuola primaria e secondaria) in paesi e/o scuole di lingua russa e/o l'appartenere a famiglia di lingua madre russa.

La Commissione stabilisce che per verificare il possesso del requisito di madrelinguismo si baserà sull'autocertificazione del candidato, con riserva di verificare pienamente, in sede di colloquio, la capacità di esprimersi con naturalezza nella lingua madre dichiarata.

La Commissione dispone di **100** punti, di cui **30** sono riservati ai titoli e **70** alla prova pratica e colloquio.

I criteri di assegnazione del punteggio riservato ai titoli sono i seguenti:

- **titoli accademici:** fino ad un massimo di **5** punti;
- **titoli professionali** attestanti la specifica qualificazione e competenza: fino ad un massimo di **20** punti;
- **altri titoli** professionalmente pertinenti: fino ad un massimo di **5** punti.

Quindi la Commissione procede, nell'ambito dei suddetti punteggi massimi già prefissati, alla definizione dei criteri di attribuzione dei punteggi per ciascuna categoria di titoli, stabilendo quanto segue:

A) Titoli accademici (massimo 5 punti):

1. Laurea triennale: **0,5** punti se in discipline non umanistiche, **1** punto se in discipline umanistiche;
2. Laurea magistrale (o quadriennale v.o.): **0,5** punti se in discipline non umanistiche, **2** punti se in discipline umanistiche;
3. Dottorato di ricerca: **0,5** punti se in discipline non umanistiche, **2** punti se in discipline umanistiche, **4** punti se in ambito russistico.
4. Altri titoli universitari: massimo **2** punti così distribuibili: **0,25** punti aggiuntivi per ciascuna seconda LT o titolo equipollente straniero; **0,50** punti aggiuntivi per seconda LM (o L quadriennale v.o.), per secondo dottorato di ricerca o titoli equipollenti stranieri (se in discipline umanistiche).

B) Titoli professionali attestanti la specifica qualificazione e competenza (massimo 20 punti):

1. Insegnamento di lingua e cultura russa svolto in ambito universitario in qualità di CEL: **3** punti per anno (o frazione di anno non inferiore a metà di un anno accademico anche non continuativa) per un massimo di **15** punti;
2. Insegnamento di lingua e cultura russa svolto in ambito universitario: **3** punti per anno (o frazione di anno non inferiore a metà di un anno accademico anche non continuativa) per un massimo di **12** punti;
3. Attività di tutorato e altre attività legate all'insegnamento della lingua e cultura russa svolte a livello universitario: **2** punti per anno (o frazione di anno non inferiore a metà di un anno accademico anche non continuativa) per un massimo di **6** punti;
4. Insegnamento di lingua e cultura russa in ambito scolastico (primario / medie / superiori): **1** punto per ogni periodo di insegnamento continuativo da 3 mesi a un anno scolastico per un massimo di **10** punti;
5. Insegnamento di lingua e cultura russa nell'ambito di associazioni culturali private: **0** punti;
6. Partecipazione a scuole di specializzazione, corsi di formazione, abilitazione e perfezionamento finalizzati all'insegnamento della lingua russa, certificazioni linguistiche specifiche ufficiali: fino ad un massimo di **3** punti;
7. Altro (partecipazione a convegni, workshop, giornate di studio su tematiche pertinenti alla lingua, alla linguistica e alla cultura russa): fino ad un massimo di **2** punti.

C) Altri titoli professionalmente pertinenti (massimo 5 punti):

1. Abilitazione all'insegnamento nella scuola media/superiore: **1** punto;
2. Possesso del titolo di certificatore ufficiale di lingua russa: **2** punti;
3. Esperienze di traduzioni e interpretariato dal o in russo: fino a un massimo di **2** punti;
4. Pubblicazione di materiale didattico relativo all'insegnamento del russo come L2: fino a un massimo di **5** punti (saranno valutati manuali, monografie, articoli su rivista, capitoli di libro, atti di convegni se dotati di ISBN);
5. Altre pubblicazioni di carattere non didattico: fino a un massimo di **2** punti (saranno valutati manuali, monografie, articoli su rivista, capitoli di libro, atti di convegni se dotati di ISBN e se pertinenti alle seguenti tematiche: lingua russa, linguistica russa, cultura russa, letteratura russa e traduzioni da e verso il russo di testi letterari);
6. Pubblicazioni e/o materiali didattici non pertinenti agli ambiti indicati ai punti 4 e 5: **0** punti.

La Commissione prende atto che la selezione prevede lo svolgimento di una prova pratica ed un colloquio. Sono ammessi alla prova pratica e colloquio i candidati che abbiano conseguito nella valutazione dei titoli **almeno 15 punti**. Nel corso della prova pratica e del colloquio la Commissione verificherà la capacità del candidato di esprimersi nella lingua italiana per necessità funzionali legate all'attività. La Commissione disporrà per ogni candidato di un punteggio massimo di **70 punti**.

La Commissione procede a stabilire i seguenti criteri e modalità di valutazione della prova pratica e del colloquio, al fine di motivare i punteggi che saranno attribuiti. La Commissione decide che alla prova pratica è assegnato fino ad un massimo di **40 punti**, al colloquio potrà essere assegnato fino ad un massimo di **30 punti**. La prova pratica e il colloquio si intendono superati se il candidato conseguirà un punteggio complessivo non inferiore a **45 punti** (art. 5 del Bando).

#### **A. Prova pratica (max 40 punti).**

La prova pratica consisterà in una breve simulazione, articolata in due fasi (ciascuna di 10 minuti circa), di un'esercitazione in lingua russa e in lingua italiana su un argomento inerente alla grammatica russa. Ciascun candidato sorteggerà due numeri tra le 33 tracce preventivamente stabilite dalla Commissione e inserite nel presente verbale. I candidati dovranno indicare il livello linguistico degli studenti a cui le esercitazioni sono destinate.

I criteri per l'attribuzione del punteggio della prova pratica, stabiliti dalla Commissione, sono i seguenti:

I. proprietà di espressione con specifico riferimento alla terminologia grammaticale: fino a **10 punti**

II. chiarezza espositiva finalizzata all'attività di esercitazione: fino a **10 punti**

III. competenza riguardante la metodologia dell'insegnamento del russo come L2: fino a **10 punti**

IV. capacità di individuare supporti didattici adeguati all'esercitazione simulata: fino a **10 punti**

#### **B. Colloquio (max 30 punti).**

Il colloquio sarà articolato in due fasi, costituite rispettivamente da una conversazione in lingua russa (*B.1* max **10 punti**) e una conversazione in lingua italiana (*B.2* max **20 punti**). La prima (*B.1*) verterà su argomenti riguardanti la metodologia dell'insegnamento del russo come L2, l'ordinamento politico, la cultura e la società. La seconda (*B.2*) riguarderà un argomento grammaticale che ciascun candidato dovrà ulteriormente sorteggiare dalle 33 tracce preventivamente stabilite dalla Commissione e inserite nel presente verbale.

I criteri per l'attribuzione del punteggio del colloquio, stabiliti dalla Commissione, sono i seguenti:

##### *B.1. Conversazione in lingua russa (max 10 punti)*

- padronanza dell'espressione linguistica orale (norma ortoepica) **fino a 2 punti**
- padronanza dell'espressione linguistica orale (strutture morfosintattiche) **fino a 2 punti**
- chiarezza espositiva **fino a 2 punti**
- proprietà di espressione con specifico riferimento alla terminologia grammaticale **fino a 2 punti**
- competenza riguardante la metodologia dell'insegnamento del russo come L2 **fino a 2 punti**

##### *B.2. Conversazione in lingua italiana (max 20 punti)*

- capacità del candidato di esprimersi nella lingua italiana con un livello di conoscenza grammaticale adeguato alle necessità delle attività di esercitazione **fino a 10 punti**
- capacità del candidato di illustrare in lingua italiana un argomento grammaticale sorteggiato dal candidato dalla lista delle 33 tracce incluse nel presente verbale **fino a 10 punti**

## TRACCE PER LO SVOLGIMENTO DELLA PROVA PRATICA E DEL COLLOQUIO

1. IL SISTEMA GRAFICO RUSSO
2. FONETICA RUSSA: LE VOCALI
3. FONETICA RUSSA: LE CONSONANTI
4. FONETICA RUSSA: ACCENTO
5. LA CATEGORIA GRAMMATICALE DELL'ANIMATEZZA
6. AGGETTIVI LUNGI E BREVI
7. I NUMERALI
8. IL GERUNDIO RUSSO
9. IL PARTICIPIO RUSSO
10. IL COMPLEMENTO DI CAUSA IN RUSSO
11. LA PREPOSIZIONE ПО con il dativo
12. LE FRASI IMPERSONALI: TIPOLOGIE
13. LA FRASE SUBORDINATA FINALE
14. LA FRASE SUBORDINATA CONSECUTIVA
15. LA FRASE SUBORDINATA CONCESSIVA
16. LA FRASE SUBORDINATA COMPARATIVA
17. LA FRASE SUBORDINATA RELATIVA
18. L'ASPETTO VERBALE PERFETTIVO
19. L'ASPETTO VERBALE IMPERFETTIVO
20. I VERBI DI MOTO
21. IL SECONDO PREPOSITIVO
22. LA FRASE MONOSINTAGMATICA
23. I PRONOMI NEGATIVI
24. IL COSTRUTTO del tipo "my s toboj"
25. VERBI DI TIMORE
26. IL MODO DELLA NON REALTA' IN RUSSO
27. LA FRASE SUBORDINATA DI CAUSA
28. LE FRASI OTTATIVE
29. LA RIDUZIONE VOCALICA IN RUSSO
30. LA TRASCRIZIONE FONETICA IN RUSSO
31. LE PARTI SUSSIDIARIE DEL DISCORSO (PREPOSIZIONI, CONGIUNZIONI, PARTICELLE, INTERIEZIONI)
32. IL PRONOME IN RUSSO
33. LA FORMAZIONE DELLE PAROLE NELLA LINGUA RUSSA

La Commissione prosegue i lavori fino alle ore 13:00 e si riaggiornerà per il giorno 01/12/2020 alle ore 12:00. Il giorno 01/02/2020 i lavori iniziano alle ore 12:00 e terminano alle ore 13:20.

La Commissione decide di convocarsi il giorno 04 dicembre 2020 alle ore 10:00 per la valutazione dei titoli presentati dai candidati e contatta l'Ufficio Personale Docente e CEL affinché invii in tempo utile tutta la documentazione relativa.

Letto, approvato e sottoscritto.

### LA COMMISSIONE

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Prof. Alessandro Maria Bruni | Presidente                             |
| Prof.ssa Svetlana Nistratova | Componente                             |
| Prof.ssa Luisa Ruvoletto     | Componente con funzioni di Segretario. |